

Pour Irène C. Erlanger

C. E.

Répertoire Paul DUPONT

APHRODITE

DRAME MUSICAL EN 5 ACTES ET 7 TABLEAUX

d'après le roman de PIERRE LOUÏS

ADAPTATION DE LOUIS DE GRAMONT

MUSIQUE

DE

CAMILLE ERLANGER

PARTITION CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS MUSICALES

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark
COPYRIGHT BY SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES, 1905

APHRODITE

DRAME MUSICAL

Représenté pour la première fois, à Paris, sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
le 23 Mars 1906.

Direction de M. Albert CARRÉ.

PERSONNAGES	RÔLES	INTERPRÈTES
DÉMÉTRIUS	<i>Ténor</i>	MM. LÉON BEYLE.
TIMON	<i>Baryton</i>	ALLARD.
PHILODÈME	<i>Second Ténor</i>	DEVRIÈS.
LE GRAND PRÊTRE	<i>Basse-Chantante</i>	GUILLAMAT.
CALLIDÈS	<i>Id.</i>	GHASNE.
LE GEOLIER	<i>Basse</i>	HUBERDEAU.
CHRYSIS	<i>Soprano-Dramatique</i>	M ^{lles} MARY GARDEN.
BACCHIS	<i>Mezzo-Soprano</i>	CLAIRE FRICHÉ.
MYRTO	<i>Soprano</i>	MATHIEU-LUTZ.
RHODIS	<i>Mezzo-Soprano</i>	DEMELLIER.
CHIMAIRIS	<i>Id.</i>	BROHLY.
SÉSO	<i>Soprano</i>	BROZIA.
MOUSARION	<i>Id.</i>	GUIONIE.
TRYPHÈRA	<i>Id.</i>	GONZALÈS.
PHILOTIS	<i>Id.</i>	HENRIQUEZ.
CORINNA	<i>Id.</i>	DUMESNIL.
SÉLÉNÉ	<i>Id.</i>	VELDER.
HÉLIOPE	<i>Id.</i>	COSTÈS.
HERMIONE	<i>Id.</i>	DAMONGEOT.
CROBYLÉ	<i>Id.</i>	COMÈS.
DIOMÈDE	<i>Id.</i>	VUILLEFROY.
JOESSA	<i>Id.</i>	DUCHESNE.
THÉANO	<i>Danseuse</i>	M ^{lle} BADET.

ÉPHÈBES, COURTISANES, PHILOSOPHES, MATELOTS, GARDIENS DU TEMPLE, DANSEUSES,
MARCHANDS, HÉRIODOULES.

TABLEAUX

1 ^{er} Tableau : LA JETÉE D'ALEXANDRIE.	4 ^o Tableau : L'ATELIER DE DÉMÉTRIUS.
2 ^o — LE TEMPLE D'APHRODITE.	5 ^o — LE PHARE.
3 ^o — CHEZ BACCHIS.	6 ^o — LA PRISON.

7^o Tableau : LE JARDIN D'HERMANUBIS.

Directeur de la musique et chef d'orchestre :
M. Alexandre LUIGINI.

Directeur de la scène :
M. Albert VIZENTINI.

Chef du chant : M. LANDRY.

Chef des chœurs : M. GEORIS.

Danses réglées par M^{me} MARIQUITA.

Décors de M. JUSSEAUME.

Costumes dessinés par M. MÜLTZER.

INDEX

	Pages
<i>Prélude</i>	I
ACTE I (1^{er} TABLEAU) : LA JETÉE D'ALEXANDRIE	
<i>Scène I.</i> Myrto, Rhodis, Philotis, Séso, Tryphéra, Mousarion, Philodème, Timon, Théano, des Jeunes Gens, des Courtisanes, des Philo- sophes, des Matelots	4
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Démétrios	21
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chimairis.	24
<i>Scène IV.</i> Chimairis, Démétrios	32
<i>Scène V.</i> Chrysis, Démétrios (<i>voix lointaines</i>)	42
ACTE II (2^e TABLEAU) : LE TEMPLE D'APHRODITE	
<i>Introduction</i>	78
<i>Scène I.</i> Les Gardiens du Temple, puis Démétrios	81
<i>Scène II.</i> Démétrios, le Grand Prêtre, Mousarion, Séso, Myrto, Rhodis, les Courtisanes, les Danseuses	91
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chrysis.	108
<i>Scène IV.</i> Les Mêmes, moins Chrysis	117
<i>Scène V.</i> Démétrios	120
ACTE III (3^e TABLEAU) : CHEZ BACCHIS (BACCHANALE)	
<i>Introduction</i>	126
<i>Scène I.</i> Chrysis, Bacchis, Myrto, Rhodis, Séso, Tryphéra, Mousarion, Philotis, Corinna, Philodème, Timon, Callidès, Séléne, Hélioïpe, Hermione, Crobylé, Diomède, Joessa, les Danseuses	132
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Théano, Danse de Théano.	163
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, moins Myrto et Rhodis	186

ACTE IV (4^e TABLEAU) : L'ATELIER DE DÉMÉTRIOS

	Page
<i>Prélude</i>	212
<i>Scène I.</i> Démétrios (<i>voix lointaines</i>)	217
<i>Scène II.</i> Chrysis, Démétrios	228
<i>Scène III.</i> Les Mêmes (<i>voix lointaines</i>)	258

ACTE V (5^e TABLEAU) : LE PHARE

<i>Introduction</i>	273
<i>Scène I.</i> Myrto, Rhodis, Sésos, Mousarion, Philotis, Courtisanes, Éphèbes, Philosophes, Marchands.	275
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Timon.	281
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chrysis, puis les Hiérodoules	288
<i>Scène IV.</i> Chrysis, la Foule	297

(6^e TABLEAU) : LA PRISON

<i>Introduction</i>	323
<i>Scène I.</i> Chrysis.	324
<i>Scène II.</i> Chrysis, le Geôlier	329
<i>Scène III.</i> Chrysis, Myrto, Rhodis	337
<i>Scène IV.</i> Chrysis, Démétrios, le Geôlier.	342
<i>Scène V.</i> Chrysis, Démétrios	343

(7^e TABLEAU) : LE JARDIN D'HERMANUBIS

<i>Interlude</i>	347
Myrto, Rhodis (<i>voix lointaines</i>)	350

APHRODITE

DRAME MUSICAL en 5 ACTES & 7 TABLEAUX

d'après le roman de PIERRE LOUÏS

Adaptation de
LOUIS de GRAMONT

Musique de
CAMILLE ERLANGER

PRÉLUDE

Moderato (76 = ♩)

PIANO *ff*

allargando *p* *pp* *Istesso tempo* *pp*

The musical score is written for piano and grand staff. It begins with a tempo marking of Moderato (76 = ♩) and a dynamic of *ff*. The first system contains two staves with chords and triplets. The second system is marked *allargando* and features a piano (*p*) dynamic, with a *pp* dynamic in the right hand. The tempo then returns to *Istesso tempo* with a *pp* dynamic. The third system continues with a piano (*p*) dynamic. The fourth system starts with a measure rest marked '8' and features sixteenth-note patterns with a *pp* dynamic.

Copyright by SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES 1905

« SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES »
(Ancien fonds PAUL DUPONT) Paris, 7, r. de la Pépinière

P. D. 3311

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE, DE REPRODUCTION
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE, LA NORVÈGE ET LE DANEMARK

First system of musical notation. The treble clef staff features a sequence of chords, each marked with a bracket and the number '3', indicating a triplet. The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final chord.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *pp* dynamic marking. It contains triplet chords and a section of sixteenth-note runs, each marked with a bracket and the number '6'. A dashed line above the staff is labeled with the number '8'. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features triplet chords and sixteenth-note runs, with a *mp* dynamic marking. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features triplet chords and sixteenth-note runs. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features triplet chords and sixteenth-note runs, with a dashed line above the staff labeled with the number '8'. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

8-
 pp

cresc. poco a poco

allarg.
 mf

1º Tempo
 ff
 allargando
 p

Lento
 pp
 ppp

ACTE I

1^{er} TABLEAU

LA JETÉE D'ALEXANDRIE

C'est avant le crépuscule — La jetée est couverte d'une foule qui va et vient — Des vendeuses de fruits passent avec des corbeilles pleines — Des mendiants demandent l'aumône — Des ânes trottent, chargés d'outres, avec leurs âniers. — Des groupes se forment, causent, puis se dispersent — Des jeunes gens, des courtisanes, des philosophes, des matelots se croisent, se mêlent, s'arrêtent, s'en vont deux à deux.

Allegro (M. 208 = )

PIANO *f*



8

8

8

8

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords and melodic fragments. The bass staff features a prominent 9-measure bracket encompassing a sequence of notes. The key signature has one sharp (F#).

The second system continues the piece. A section labeled 'A' begins in the fifth measure of the treble staff. The dynamic marking *mp* (mezzo-piano) is placed below the treble staff. The bass staff continues with rhythmic accompaniment, including a 9-measure bracket.

The third system introduces triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) in the treble staff. The bass staff continues with a 9-measure bracket. The key signature remains one sharp.

The fourth system features a *crescendo* marking in the treble staff. The bass staff continues with a 9-measure bracket. The key signature remains one sharp.

The fifth system concludes the page with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The bass staff continues with a 9-measure bracket. The key signature remains one sharp.

B

All^o mod^{to} (84 = ♩.)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines with a five-fingered scale-like passage in the right hand.

Second system of musical notation, including a repeat sign and a section marked "8va bassa" with a dashed line. It features a five-fingered scale-like passage in the bass line.

1º Tempo

Third system of musical notation, starting with the tempo marking "1º Tempo" and dynamic markings "mf marcato" and "f". It includes a triplet in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring a section marked "A" and dynamic markings "ff". It includes a five-fingered scale-like passage in the right hand.

Fifth system of musical notation, showing a rhythmic pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with six measures of sixteenth-note runs, each marked with a '6' and a flat sign. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* is present in the fifth measure of the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system. The treble clef staff maintains the sixteenth-note runs, while the bass clef staff continues with its accompaniment.

Third system of musical notation. A dashed line with the number '8' above it indicates a measure rest. The system continues with the same musical motifs. A dynamic marking of *ff* is present in the fifth measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation. A dashed line with the number '8' above it indicates a measure rest. The treble clef staff shows more complex chordal textures. The bass clef staff features a prominent nine-measure slur (marked '9') in the final two measures. A dynamic marking of *p* is present in the third measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation. A dashed line with the number '8' above it indicates a measure rest. The system concludes with various musical textures. A dynamic marking of *ff* is present in the third measure of the bass staff. A nine-measure slur (marked '9') is also present in the first measure of the bass staff.

8

Musical notation for the first system, measures 1-6. Treble and bass staves with various notes and rests.

8

Musical notation for the second system, measures 7-12. Treble and bass staves with various notes and rests.

8

B

ff

Musical notation for the third system, measures 13-18. Treble and bass staves with various notes and rests. Includes a section marker 'B' and dynamic marking 'ff'.

8

Musical notation for the fourth system, measures 19-24. Treble and bass staves with various notes and rests.

tr *tr* *tr* *tr*

rit. molto *poco a poco*

dim.

Musical notation for the fifth system, measures 25-30. Treble and bass staves with various notes and rests. Includes trills and dynamic markings.

Molto moderato

tr

tr

mp dim.

tr

tr

Un certain nombre de promeneurs arrêtés, écoutent les deux joueuses de flûte, Rhodis et

And.^{te} molto mod.^{to} (60 = ♩)

tr

p rit.

p

Myrto, qui chantent en s'accompagnant sur la double-flûte, tandis que Théano, sœur de Rhodis, exécute des poses et des pas

MYRTO

RHODIS

p

p

Le chè_vre-pieds jusques au fleu_ve A chas_sé la Sy_rinx

Le chè_vre-pieds jusques au fleu_ve A chas_sé la Sy_rinx

M.

R.

é_per.due et fa_rou - - che!

é_per.due et fa_rou - - che!

5

(voix lointaines)

poco rit.

LES FERMES

1^{rs} Dessus *p* E - ros! E - ros! E - ros!

(dans la coulisse)

2^{ds} Dessus *p* E - ros! E - ros! E - ros!

poco rit.

MYRTO

E - ros, le pâle E - ros

RHODIS

E - ros, le pâle E - ros

Tempo

- ros!

E - ros!

T^o

M. qui de lar - mes s'a - breu - ve, Au - vol a bai - sé sa joue et sa bou - che!

R. qui de lar - mes s'a - breu - ve, Au - vol a bai - sé sa joue et sa bou - che!

M.

1^{er} Dessus (voix lointaines)

2^{ds} Dessus

This system contains the first vocal and piano parts. The vocal parts are in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. The lyrics 'E - ros! E - ros!' are written under the vocal lines.

This system continues the vocal and piano parts. The lyrics 'E - ros! E - ros!' are repeated. The piano accompaniment features a prominent five-measure arpeggiated figure in the right hand.

MYRTO

cédez un peu

Puis, sur la tombe hu - mi - de il a cueil - li pour nous —

RHODIS

Puis, sur la tombe hu - mi - de il a cueil - li pour nous

This system introduces two vocal parts: MYRTO and RHODIS. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. The lyrics are in French. The system ends with a three-measure arpeggiated figure in the piano part.

M. Les ro-seaux dont il fit la flû-te, voix tou-chan-te D'une

R. Les ro-seaux dont il fit la flû-te, voix tou-chan-

M. à-me mor-te, O fem-mes, qui nous chan-te

R. -te D'une à-me mor-te. O femmes, qui nous chante, qui nous chan-te

M. Le dé-sir dou-lou-reux, le dé-sir dou-lou-reux, dou-lou-reux et —

R. Le dé-sir dou-lou-reux, le dé-sir dou-lou-reux, dou-lou-reux et —

Tempo

M. *p*
doux

R. *p*
doux

Tempo Théano danse quelques instants

p *mp*

encore au son des flûtes

p *pp* rit.

Des applaudissements se font entendre. — Tandis que Théano va auprès de Myrto et lui parle bas, en réparant le désordre de ses cheveux, Rhodis se détache du groupe et va tendre la main aux auditeurs.

Allegretto (84 = ♩.)

RHODIS

Pour la dan - seuse et pour les jou - euses de

R. flû - te!

PHILOTIS (au jeune TIMON)

Don - ne pour moi, Ti - mon, u - ne drachme à Rho -

- dis!
Tres vo - lontiers. Voi - ci pour toi, pe - ti - te, Pour Thé - a -

TIMON

RHODIS

(elle s'éloigne)

Grâces te soient ren - du - es.

- no ta sœur et Myr - to, ton a - mi - e.

SÉSO (à Tryphéra)

I - ras - tu, Try - phé - ra, chez la ri - che Bac - chis?

SÉSO

Piu moderato (120-♩)

Le se - cond jour des A - phro - di -

TRYPHÉRA

Chez Bacchis? _____

S. si - es elle af - fran - chit sa belle es - cla - ve Co - rin - na et

S. cédez un peu **Tempo**
 donne un grand ban - quet! N'es - tu pas in - vi -

cédez un peu

1^o Tempo (208 = ♩)

S. - té - e? Je lui di - rai qu'elle t'in -

TRYPHÉRA
 Non, Sé - so, pas en - co - re.

S. (elles passent)
 - vi - te.

MOUSARION

croisant Philodème

Phi-lo - dè - - me, sa - lut..

PHILODÈME

Sa -

Ils causent ensemble. Cependant Rhodis a fini sa tournée. Elle revient auprès

- lut, Mousari - on.

poco rit. **Andante** (60 = ♩)

de Théano et de Myrto

RHODIS

Tiens, Myrto, voici ma re-cette. Et maintenant il faut que Théa -

- no s'en ail - - le Pour dan - ser au sou-per du riche Cal - li -

R. *des;* Mais nous n'irons pas a - vec

MYRTO Non, ma Rhodis, ren-trons — Viens a - vec ton a - mi - e :
 R. el - - le.

M. Elle la prend par la taille et l'em-mène - Théano
 Elle te berce - ra, dans ses bras en - dormi - - - e.

s'éloigne dans une autre direction. Brouhaha dans la foule.
 rit. *pp* Un poco largo (69 =)

PHILOSOPHES JEUNES GENS

COURTISANES

Quelques Sup. *mf* ³
 Qu'y a-t-il donc?—

Quelques Contr. *mf* ³
 Qu'y a-t-il donc?—

Quelques Ténors *mf*
 Quel est ce mouvement?—

Quelques Basses *mf*
 Quel est ce mouvement?

PHILODÈME (quittant Mousarion et remontant)

Ah! c'est le beau Démé-tri-os qui se pro-

Démétrios vient de paraître tout au bout de la jetée, produisant une vive sensation dans la foule. Il tra-
 verse lentement la place, l'air hautain et ennuyé— Sur son passage, on s'arrête, on le regarde, et tous chuchotent.

Pe - mè - ne.

Un peu plus lent

21

Philotis, Tryphéra et Sésô se présentent sur le passage de Démétrios, cherchent à l'aguicher, à attirer son attention. Il les évite, détourne la tête, poursuit dédaigneusement son chemin.

1^o Tempo

PHILOTIS

Sa - - lut, ô beau sculpteur! —

TRYPHÉRA

Est-ce moi que tu

serrez un peu

SÉSO

A nos bai-sers tu te refu - ses, Et jamais au mur cérami - que sous le

Tr. cher - ches?

1^o Tempo

serrez un peu

S. nom d'u-ne cour-ti-sa-ne Tu ne vas inscrire ton nom: Re-gar-de-moi de

1^o Tempo

MOUSARION (intervenant) piu Allegro

Es-tu fol - le Sé -

S. grâ - ce!

serrez un peu

1^o Tempo

M^o - so? Nul - le de nous ne sé - dui - ra Ce fier sculp-

M^o - teur à qui la rei-ne Béré-nice a vou - lu ser - vir de mo -

pp

M^o - dè - - le Quandilsculp - ta - - l'Aphrodi - te du Tem - - ple.

M^o Il est l'amant roy - al, le maître de l'E - gyp - te,

M^o aussi puissant - - que la Reine el - le - mè - - me!

M^o SÉSO
D'où vient - - qu'il a l'air tris - - te?

M^o est toujours ainsi.

TRYPHÉRA (avec un soupir)
C'est grand dommage en vé-ri-té!

M. D.

a traversé toute la place, il est allé s'accouder sur le parapet de la jetée et contemple la mer, tournant le dos à la foule qui, du reste, commence à s'éclaircir — Le soir commence à tomber

Une vieille femme vient de faire son apparition — Elle s'avance lentement, comme plongée en ses réflexions

Poco Allegretto (96 = ♩)

p

PHILOTIS (apercevant la vieille femme)

Ah! voici Chi-mai - ris, la Jui-ve qui sait lire Aux li-gnes de la

SÉSO Aussitôt d'autres Courtisanes courent à la vieille, l'entourent et lui tendent leurs mains

Chimairis, Chimai - ris, dis - nous notre a - ve -

main! Chimai - ris, Chimairis, Chimai - ris,

TRYPHÉRA
Chimairis, Chimairis, Chimai - ris,

Sop.
Chimai - ris, Chimairis, Chimai - ris, dis - nous notre a - ve -

Contr.
Chimairis, Chimairis, Chimai - ris,

Chimairis examine quelques mains

S.
- nir

Ps
Et ce qui nous at - tend de - main.

- nir Et ce qui nous at - tend de - main.

TRYPHÉRA

la main tendue vers Chimairis

Dis - nous notre a - ve - nir et ce qui nous at - tend —

la main tendue vers Chimairis

Dis - nous notre a - ve - nir et ce qui nous at - tend —

Chimairis examine la main de Philotis

de main. —

de main. —

CHIMAIRIS

Bah! dans toutes vos mains on lit les mê - mes cho - ses:

Même mouv^t

c. du plai-sir

Même mouv^t

c. de l'argent des festins

c. et des ro- ses; De beaux ga-lants

c. pour leurs bonnes mi- nes choy-és

accellerando

c. Et d'a-mou-reux vieillards trompés et ba-fou-és! _____

Les courtisanes éclatent de rire

SÉSO

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Pour nous con-ter ces choses-là est -

PHILOTIS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

TRIPHÉRA

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Sop.

f ah! ah! ah! ah!

Contr.

f ah! ah! ah! ah!

Allegro mod^{to} (112 = ♩)

f

S. *-il be_soin d'ê_tre sor - ciè - re?* *f* ah ah ah ah ah ah ah

P. *Pour nous con - ter ces cho_ses - là* *est - il be -*

T. *Pour nous con - ter ces cho_ses - là* *est - il be -*

S. ah *f* ah ah ah ah ah ah ah ah

P. *f* ah ah ah ah ah ah ah ah *Au - jour - d'hui tu n'ê_s guê_re ai - ma - ble:*

T. *f* ah ah ah ah ah ah ah ah *Au - jour - d'hui tu n'ê_s guê_re ai - ma - ble:*

- soin d'ê - tre sor - ciè - re? *f* ah ah ah ah ah ah ah ah!

- soin d'ê - tre sor - ciè - re? *f* ah ah ah ah ah ah ah ah!

S. Nous te lais - sons — bon_ne nuit, bon_ne nuit, bon_ne nuit,

PS. Nous te lais - sons — bon_ne nuit, bon_ne nuit, bon_ne nuit,

T^a. Nous te lais - sons — bon_ne nuit, bon_ne nuit, bon_ne nuit,

Nous te laissons bon_ne nuit, — bon_ne nuit, — bon_ne

Nous te laissons bon_ne nuit, — bon_ne nuit, — bon_ne

S. Elles se sauvent toutes ensemble en
bon_ne nuit Chi_mai - ris.

PS. bon_ne nuit Chi_mai - ris.

T^a. bon_ne nuit Chi_mai - ris.

nuît, bon_ne nuit Chi_mai - ris. (rires) ah ah ah ah ah ah ah

nuît, bon_ne nuit Chi_mai - ris. (rires) ah ah ah ah ah ah ah

riant toujours. Démétrios s'est retourné aux rires des courtisanes

Elles disparaissent.

(rires)

S. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

P. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

T. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

ah! ah ah ah ah ah ah ah ah! —

ah! ah ah ah ah ah ah ah ah! —

Allegro

p (116 = ♩.)

pp

rit.

p

CHIMAIRIS regardant s'enfuir les courtisanes et haussant les épaules

Démétrios, qui a suivi des yeux

Moderato (76 = ♩)

Filles fol - les! Al - lez rire et chanter Allez!

p

3

toute la fin de cette scène, s'approche lentement de Chimairis, avec laquelle il est maintenant seul. Il fait presque nuit.

DÉMÉTRIOS

(s'adressant à Chimairis)

Et moi,

p

3

CHIMAIRIS

Démétri-os

— bon-ne mè-re, ne me di-ras-tu pas ma-des-ti-né - e?

p

3

Si je te dis la vé-ri-té, N'en se-ras-tu pas ir-ri-té? Vou-dras - tu seu-le-ment me croi

mf

3

Démétrios lui tend sa main

C. re? Tu le veux?

D. Dis-moi, ce que tu vois. Je le veux!

Chimairis prend la main de Démétrios et l'examine

CHIMAIRIS

Je vois tout le bon-heur

p Istesso tempo

C. mais c'est dans le pas - sé. Je vois tout l'a-

pp molto legato

Tempo

f

Fit.

c. -mour, il se perd dans le sang!

Istesso tempo

mf *p*

un peu plus lent

p

DÉMÉTRIOS

Le sang d'une fem - me... Et puis le

Dans quel sang?

1^o Tempo

sang d'une au - tre fem - me Et puis le tien - un peu plus tard!

1^o Tempo *p*

Démétrios fait un geste d'incrédulité

Tu ne veux pas me croi - re?

DÉMÉTRIOS

(pensif et à lui-même)

Moderato (72 = ♩)

Des li - gnes de la

D. main on a ti - ré par - fois — Des ho - ros - co - pes vé - ri - ta - bles. L'a.

D. - mour... du sang... Ah! bah!

Mod^{to} non troppo

D. Mais le bonheur oui, je le sens, — il est pas - sé...

D. *p*

Depuis que j'ai sculp - té la di - vine Aphro - di - te — La

D. *pp*

Rei - ne est sans char - me pour moi — Ellesont trop de res - sem -

D.

- blan - ces toutes deux — Trop de dif - fé - ren - ces aus -

D. *avec force* *mf*

- si! Le seul ob - jet de mon dé - sir C'est ma sta

D. - tue Nul le fem-me n'atteint le niveau de mon

ff

D. rê - ve : Je n'ai me plus que la Beau - té!

D. *p avec ferveur* Ta pure i - dée, *cresc.* O su - prê - me Dé - es

p

D. - se Est pour moi de la chair sé - pa - rée à ja - mais ... à ja -

avec force

cresc.

Il reste un moment absorbé dans sa pensée —
Puis, s'apercevant que Chimairis est toujours là,

D. *mais!*

ff

il lui donne de l'argent

D. *Mod^{to} non troppo*

Tiens, prends et laisse - moi!

suivez *p*

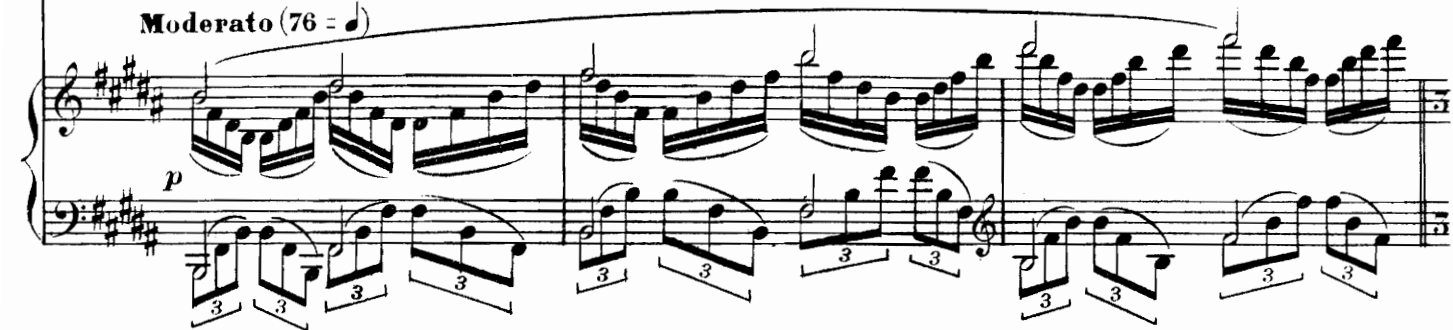
CHIMAIRIS en s'en allant lentement

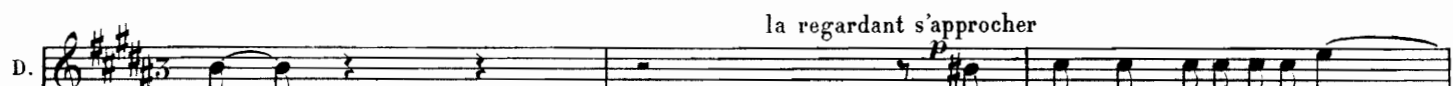
Tu ver.ras bien que j'ai dit vrai!

poco rit.

D. 
Ah! qui vient en - core Ici troubler ma rê-ve-ri-e? Quelque courti-sa-ne attar-

Moderato (76 = ♩)


p

D. 
- dé - e... la regardant s'approcher
L'or fau - ve de sa cheve-lu - -

Poco piu mod^{to}
(84 = ♩)


p *expressif*

D. 
- re Dans la nuit met u-ne clar-té; Sa dé -



D. 
- marche est harmoni-eu - se Et de son corps la li - gne souple ondule à chacunes



D. pas... serrez un peu

D. L'étrange fem - me... Tempo

rit. Tempo

p

D. I - ci, sur la je - té - e, Quevient-el-le fai -

D. - reà cette heu - re?

Chrysis est descendue. Elle passe à côté de Démétrios sans mot dire et con-

D. *Elle m'a vu...*

tinue son chemin vers le parapet où elle s'accoude un instant.

DÉMÉTRIOS

Pour-quoi sans un mot de sa-lut a-t-el - le poursuivi sa rou -

(Chrysis revient)

Elle remonte et, en remontant passe de nouveau auprès de Dé-
métrios qui cette fois l'arrête.

- te? Elle re - vient!...

pp

CHRYSIS

(simplement)

Et moi je te sa - lue aussi.

(à Chrysis)

Je te sa - lu - e .

Je ren - - - tre .

Où vas - tu donc?

(éclatant de rire)

Toute seu - le .

Ah ah ah ah! Un ma -

Seu - le?

Chez ton mari?

Plus vite

Chr. -ri! un ma-ri! Je n'en ai pas ce

Plus vite (88 = ♩)

Chr. soir...

DÉMÉTRIOS

Il se fait tard, tu n'entrouveras

(avec étonnement) *p*

Simplement, mais avec

Chr. Qui t'a dit que j'étais en quête? Je me pro-

D. plus!

Molto tranquillo (83 = ♩)

suivez

p

une légère pointe de coquetterie

Chr. *- mè - - - neet ne cher - che per - son - - - -*

Chr. *ne. —————*

DÉMÉTRIUS **Piu lento**

Cesyeux

Allegro (96 = ♩) **Piu lento**

ff *p* *pp*

D. *- là ne sont pas nés dans A-lexan - dri - e Ni cette voix — plus douce que — les nôtres:*

suivez *p* *pp*

CHRYSIS **Plus modéré**

Non: je suis Ga-li-lé - en - ne.

N'es-tu pas Juive? Comment t'appelles-tu? Miri-

Plus modéré
(69 = ♩)

Modéré sans lenteur

Chr. Ma mère a ma nais-san - ce m'a donné Un nom roy-

D. - am, Noémi?

Modéré sans lenteur (72 = ♩)

Chr. - al que je tai - rai. I - ci,

p

serrez un peu

rit.

1° Tempo

Chr. ma cheve - lure est si do - ré - e, qu'on m'appel - le Chry - sis.

pp *All° molto* *f*

Chr. DEMÉTRIOS

Piu lento d'une voix assourdie par le désir
Chry - sis, é - coute - moi...

Piu lento *All° molto*

suivez

Chr. *Moderato* (avec lassitude)
Non! non! Il est trop

D.

Moderato (66 = ♩) *p*

Chr. tard, et je meurs de fa - ti - gue. Je vais rentrer chez moi.

Chr. **serrez un peu** (avec indignation) Mais, je ne le veux pas! Te crois -

DÉMÉTRIOS (suppliant) Montre-moi le chemin.

serrez un peu

Chr. Mod^{to} (76 = ♩) - tu dans les jardins de la Dé.es - se? Sais-tu même si je suis li - bre? Va

Chr. - t-en ou tu voudras Mais ail - leurs que chez moi. Va -

mp

All^o mod^{to}

Chr. -t-en! **DÉMÉTRIOS** (souriante) Allons

(presque menaçant) Tu ne sais pas qui je suis!

All^o mod^{to} (104 = ♩)

mf

Chr. donc! Nés - tu pas le

Piu mod^{to}

mp *p* Piu mod^{to} (88 = ♩)

Chr. beau Démé - tri - os? Le sculp - teur d'A - phro -

Chr. - di - - te et l'a - mant de la

Un poco piu lento

pp Un poco piu lento (72 = ♩)

Chr. *f*
 rei - - ne, Et le maî - tred'Alexan - dri - - e?

Chr. (dédaigneusement)
 Mais à mes yeux tu n'es qu'un beles - cla - - ve,

All^o molto (100 = ♩)

Chr. (avec coquetterie)
 Tu m'as vu - e, et je sens que tu m'ai - mes dé - jà!

Un poco mod^{to} (76 = ♩)

Chr. *poco rit.* **Tempo**
 Ne dis pas non. Je sais qu'on

Chr. t'ai - me, - qu'on t'a - do - re. Tu dé - dai - gnas Cal - lis - ti - on et Gly - cé -

Chr. - ra - Et Dé - mo - nas - sa... la Les - bi - en - ne, Ly - dé, Phyllis, à ta por - te se sont tu -

Chr. - é - es Déses - pé - rant de vaincre ta froi - deur, Leur mort ne t'a rien fait: tu -

Chr. ne les aimais pas. Mais moi, Dé - mé - tri -

(de plus en plus coquette)

Chr. - os, tu m'ai - mes. Tu brû - les de tou -

Chr. - cher, de baiser, de connaî - tre Les per - les de ma bouche, et l'or de ma toi -

Chr. - son! Tous ceux qui l'ont vou - lu jus - qu' - ci l'ont pu

Chr. fai - re: Je ne me suis en - cor re - fu - sée à per -

Chr. *f* (impérieuse)
 - son - ne... Toi, tu ne m'auras pas. — Je me refuse à toi. Je me re -

Chr. *mf*
 - fu - se, Démétrios, Tu ne connaîtras rien, jamais, de ma beau-té!

Allegro *sans rigueur*
 (sans se dégager)
 Chr. Com - ment, la vi - o - lence? Ah! ce -

DÉMÉTRIUS (il la saisit violemment)
 Chrysis! Chrysis!

Allegro
 suivez

Chr. *rit.*
 - la, je ne le crains pas... Ce qu'au fond du

f **Allegro** suivez

Chr. cœur tu dési - res, Tu ne l'obtiendrais pas ain - si, tu lesais

un poco Mod^{to} (76 = ♩)

Chr. bien. Allons, lâche-moi les poignets, tu me fais

All^o molto

suivez

Chr. mal!

DÉMÉTRIOS (lâchant les poignets de Chrysis)

Ah! fi - nis - sons!

Tempo

Un poco meno All^o

D. Non, je n'emploierai pas la for - ce: Mais laisse-moi te sui - vre: Quecrains

poco rit.

CHRYISIS

Je crains qu'à trop d'a - mour habi - tu - é, Tu sa - ches

- tu?

1^o Tempo (76 = ♩)

mp *p*

mal ré - compenser la courti - sa - - ne Dont tu n'és pas aimé. —

p

DÉMÉTRIOS **Quasi all^o**

Je n'ai pas de - man - dé que tu m'ai - - mes, je suis

Quasi all^o (116 = ♩)

mf

rit. 1^o Tempo

las d'être aimé : — je ne veux plus d'amour! — Mais je veux — que tu t'aban -

rit. 1^o Tempo (76 = ♩)

mf

D. *- don - nes — Je te don - ne - rai tout l'or du mon - de!*

CHRYSIS

(simplement)
Et

poco rit.

D. *Oui, tout l'or: je l'ai dans l'E - gyp - te.*

poco rit. **Tempo** *pp* **piu Mod^{to} (72 =)**

Chr. *moi, je l'ai dans mes cheveux! Je suis las - se de l'or.*

rit. **Lento non troppo** *p*

Chr. *De l'or, je n'en veux plus. De*

rit. **Lento non troppo** *p* (60 =)

Chr. toi je ne veux que trois cho - ses: Un miroir,

Chr. un pei - gne,

Chr. un col - lier... mais je veux les choisir moi - mê - me:

poco rit. *p* **Tempo**

Chr. Me les donneras - tu? Ju - re le

DÉMÉTRIOS Je te les donne - rai.

rit. *p* **Tempo** *f* **Tempo** *mf*

Chr. moi! Ah! je veux un serment qui pour toi soit sa -

D. Je te le ju - re!

Chr. -cré. Ju - re: Ju - re par l'Aphro - di - te!

f

mf *ff*

Poco piu all^o (76 = ♩)

Chr. C'est ju - ré? —

DÉMÉTRIOS

Par l'Aphrodi - te, soit! C'est ju -

Chr. *Bien! Main - te - nant je suis tran -*
 D. *- ré!*

1^o Tempo

Chr. *- quil - le E - cou - te - moi: Bac - chis la riche cour - ti - sa - ne pos -*
 D. *- se - de un mi - roir en ar - gent. Il vient de Rho -*

Allegretto (104 = ♩)

Chr. *- do - pe, la com - pa - gne d'E - so - pe Et l'on pré - tend que Sa -*
 D. *- se - de un mi - roir en ar - gent. Il vient de Rho -*

Chr. *- do - pe, la com - pa - gne d'E - so - pe Et l'on pré - tend que Sa -*
 D. *- se - de un mi - roir en ar - gent. Il vient de Rho -*

Chr. - pho sy mi - ra. C'est ce -

Chr. **Un peu plus lent** **1^o Tempo**
 - lui que je veux. Bac - chis, quand el - le

Plus lent (60 = ♩) **1^o Tempo (104 = ♩)**

Chr. sort, Au cou - cher du so - leil, em - me -

Chr. - nant ses es - cla - ves Lemet sous latroisiè - me

Piu mod^{to} **Piu mod^{to} (60 = ♩)**

(Impérieusement)

Chr. *pier - re de l'autel. Tu t'en i - ras, demain, à cette heu - re chez el - le, Et tu le vo - le -*

Chr. *- ras!*

DÉMÉTRIOS (avec indignation)

Moi, le vo - ler! Mais c'est de la dé -

All^o mod^{to} (116 = ♩)

D. *- men - - - - - ce!*

Moderato (76 = ♩)

molto rit. p molto espress.

CHRYSIS (légèrement ironique)

Tu ne m'ai - mes donc pas? J'ai cru que tu m'ai -

poco rit.

Tempo

Chr. *mais.* Et n'as-tu pas ju-ré par A-phro-di-te? Je le croy.

Chr. *ais.* Si je me suis trompé - e, c'est bien n'en par-lons

(avec indifférence)

pp

Chr. plus.

Allegro molto (138 = ♩)

cresc. *mf*

Chr. **DÉMÉTRIUS** Touni, la fem-me du grand prê-tre, Dans ses che-

Poursuis...

Mod^{to} (60 = ♩)

p

Chr. *3* *3* *3* *3*
 - veux porte un pei - gne d'i - voi - re: Et c'est son pei - gne que je veux — Et pour me le don -

Chr. *3* *3* *3* *3*
 - nev, demain tu la tue - ras... Tu l'as ju - ré! tu l'as ju -

Chr. *3* *3* *3* *3*
 - ré!

accel.

Chr. **Modéré** *3* *3* *3*
 En - fin pour mon col - lier — je veux ce - lui qui

Modéré (69 = ♩) *6* *6* *6* *6* *8* *3* *3* *3*

Chr. luit ——— comme un crois_sant lu - nai - - re en_tre deux blancs nu -

Chr. - a - - ges Dans le tem_ple sur la gor_ge de la sta -

Chr. - tue!

DÉMÉTRIOS (avec une violente indignation)

All^o mod^{to} (108 = ♩) Le col - lier d'A - phro - di - - te!

D. Les gout_tes d'eau qui rou_lant sur sa chair ——— Se chan_gè - rent en

D. per - les à ce con - tact di - vin! Sa - cri -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register and features a melodic line with several triplets and a final note. The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including several sixteenth-note chords and triplets. The key signature has one sharp (F#).

D. - lè - ge et fo - li - e! Al - lons, tu n'auras rien! *All^o molto*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a more active melody with some grace notes. The piano accompaniment features a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line. Dynamic markings include *ff* and *All^o molto*. The system ends with a double bar line and a 4-measure rest.

D.

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including several sixteenth-note chords and triplets. A *dim.* marking is present. The system ends with a double bar line and a 4-measure rest.

CHRYISIS *(avec tranquillité)*
 Ne par-le pas ain-si! J'aurai les trois ca - deaux: Lebeau miroir d'argent

Mod!^o (69=)

The fourth system introduces a new character, Chrysis. The vocal line is in a soprano register and features a melodic line with a *p* dynamic. The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including several sixteenth-note chords and triplets. The key signature has one sharp (F#). The system ends with a double bar line and a 4-measure rest.

Chr. et le peigne d'ivoire, Et le collier de la déesse! Tu me les donne -

Chr. ras tous trois Je les au - rai, Et tu viendras me voir De -

Chr. main, après de - main et cha - que soir.

Chr. **Quasi lento** (avec une grande séduction) Je se - rai là, je l'at - ten - drai,

Quasi lento (52 = ♩)

Chr. Cos - tu - mée à ton gout, prête à tous tes ca - pri - ces!

(avec une naïveté enfantine)

Chr. Si tu ne veux que des ten - dres ses en - fan - ti - nes, Je t'ai - me - rai

pp

Chr. comme une enfant!

(avec passion)

Chr. Si c'est d'ar - den - tes vo - lup - tés que tu dé -

poco meno lento

f appassionato

Chr. *(simplement)*
 si - - res, Je te les don-ne -rai! Je me tai-rai, si tu

accell. **1^o Tempo**
p subito

Chr. *pp*
 veux le si-len-ce, Et si tu veux que je chan-te, je chan-te-rai:

pp

Chr. ah! Je dan-se -

Chr. rai pour toi tout ha-bil - lée ou sous un voi - le ou

p

serrez un peu

Chr. *f* nu - e Je sais tou - tes les dan - ses, *p* mê - me cel - les qu'on

Chr. *mf* n'o - se pas dan - ser; Et rien ne fi - ni - ra *p*

pressez

Chr. *molto piu All^o* que pour re - commen - cer!

molto piu All^o (80 = d)

Chr. *f* (avec passion) Et tu me con - nai - tras, moi Chry - sis

Sans lenteur (76 = d)

f appassionato

Chr. *poco allarg.*

tout en - tiè - re, Tu con - nai - tras tous mes trans - ports, tous mes bai -

poco allarg.

Chr. - sers!

DÉMÉTRIOS

Chrysis!

Allegro

ff

poco rit.

Allegro mod^{to}

Chr. Se peut-il que tu me re - fu - ses Un pau - vre vieux mi - roir d'argent

(au loin) *mp* 1^{re} & 2^{ds} Dessus

Ah

Allegro mod^{to} (108 = ♩)

Chr. 
Quand je veux te don - ner — tou - te ma che - ve - lu - re Qui se - ra dans tes

1^{rs} & 2^{ds} Dessus

Ténors

mp

Ah!

Basses

mp 

Démétrios veut toucher les cheveux de Chrysis mais elle recule.

Chr. 
bras comme u - ne fo - rêt d'or? —

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Allegro 
ff

Chr. Le mi-roi-r? Et pour moi ne veux-tu pas

DÉMÉTRIOS Tu l'au - ras!

1^{rs} & 2^{ds} Dessus (au loin) *mp* Ah!

Ténors (au loin) *mp* Ah!

Basses

1^o Tempo

Chr. pren - dre un pe - tit pei-gne qui me plaît Quand je dois

Ah!

Ah!

poco rit.

Chr. mettre autour de ton cou — mes deux bras ain - si que deux branches d'i -

Ah!

Ah!

Démétrios essaye de caresser les bras de Chrysis; elle les retire.

Chr. - voi - re! Le pei - gne?

Allegro

ff

Chr. *(trionphante)* A la bonne heu - re!

DÉMÉTRIOS

Tu l'auras! Je te l'ap - por - te - rai! —

Ah!

Ah!

Ah!

1^o Tempo

mf

Chr. Et tu me don - ne - ras en - co - re Le col - lier à sept rangs, — les

Chr. *(passionnée)*
 per - les d'Aphro - di - te, Et tu pos - sè - deras a - lors mon corps de na - ere!
 Sans lenteur (76 = ♩)

Chr. Et je te don - ne - rai de ma bouche a - moureu - se
 DÉMÉTRIOS
 Chry - sis!

Chr. Plus de baisers qu'il n'est de per - les dans la mer!
 rit. *ff* Ah!

Chr. Le col - lier...
 DÉMÉTRIOS
 Tu Fau - ras aus -

Il lui tend les bras: elle s'y précipite et lui offre ses lèvres qu'il baise avec fureur.

D. *si!*

1^{rs} & 2^{ds} Dessus (dans la coulisse) *p*
Ah

Ténors (dans la coulisse) *p*
Ah

Basses (dans la coulisse) *p*
Ah

Moderato

Allegro

Ils restent un moment enlacés

Elle le repousse, se dégage, et s'en va à

p
Ah

p
Ah

p
Ah

Moderato

Allegro

reculons, le regard fixé sur lui, avec un sourire triomphant.

CHRYISIS **Moderato**

A bien.

DÉMÉTRIOS les bras tendus vers Chrysis *f*

Chry - sis! —

Moderato (66 = ♩)

accélérez

Meno Mod^{to} (66 = ♩)

Chr. — tôt: — le miroir! — le pei - gne! le col - lier! —

Meno Mod^{to}

pp

(*) Les points d'orgue assez courts

Allegro

Chr.

(au loin) *p* Ah *f* Ah

(au loin) *p* Ah *f* Ah

(au loin) *p* Ah *f* Ah

8- *pp* **1^o Tempo** **Allegro** *ff*

RIDEAU

ff Ah

ff Ah

ff Ah

accélérez **allargando**

ACTE II

2^e TABLEAU

LE TEMPLE D'APHRODITE

Un temple d'une beauté et d'une richesse merveilleuses. Ornementation compliquée. — Fleurs — Encens. — Au fond, portes d'or donnant à l'extérieur sur des jardins. — La statue colossale de la Déesse se dresse sur un piédestal de pierre rose chargé de trésors appendus. — Elle est nue et teintée des couleurs de la femme. — Son cou est orné d'un collier de perles à sept rangs dont la plus grosse s'allonge entre ses seins. — A droite on voit le commencement d'un escalier qui s'enfonce dans le sous-sol du temple. — A gauche, au fond, un autre escalier monte en tournant vers des galeries supérieures. — Il fait nuit. — Au dehors clarté lunaire. — Au lever du rideau la scène est vide.

PIANO *pp*

8-

pp

RIDEAU

De l'escalier de droite émergent douze hommes conduits par un treizième. Ce sont les gardiens eunuques du Temple.

8-

p léger

Les uns sont armés, les autres portent des torches. Ils font une ronde, explorent la vaste salle, et constatent qu'il n'y a rien d'anormal. Ils se prosternent en passant devant la statue.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, some with slurs and ties. The lower staff is in bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature has two flats.

Ils passent et gravissent l'escalier supérieur

8: -

pp *p léger*

The second system continues the piano accompaniment. It includes performance instructions: *pp* (pianissimo) and *p léger* (piano léger). There are also markings for triplets (3) and an 8-measure rest (8: -). The musical notation includes chords and a steady bass line.

The third system of the score shows the piano accompaniment continuing with chords in the upper staff and eighth notes in the lower staff.

The fourth system includes performance instructions: *p* (piano) and markings for triplets (3) and an 8-measure rest (8: -). The musical notation continues with chords and a bass line.

8--1

Le bruit de leurs pas et la lueur des torches disparaissent peu à peu

p

The fifth system includes performance instructions: *p* (piano) and a marking for an 8-measure rest (8--1). The musical notation continues with chords and a bass line.

dans les galeries supérieures

The sixth system continues the piano accompaniment with chords in the upper staff and eighth notes in the lower staff.

Tout retombe dans l'obscurité

The first system of the piano score consists of two staves. The upper staff features a series of dense, sustained chords, with some notes marked with a fermata. The lower staff contains a more active melodic line with frequent sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right-hand part of the system. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Une partie d'un pilier tourne sur elle-même et découvre une entrée secrète par laquelle Démétrios pénètre dans

Allegro (138 = ♩)

The second system continues the piano accompaniment. It begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. A section marked *accell.* (accelerando) is indicated by a wedge-shaped hairpin. The dynamic then changes to *mf* (mezzo-forte). The music features a mix of chords and moving lines, with some triplet markings. The tempo is marked **Allegro** with a metronome marking of 138 = ♩.

le temple

Il referme le pilier derrière lui

The third system shows a key signature change to two sharps (D major or F# minor). The music includes several triplet markings in both hands. The texture is characterized by rhythmic patterns and some sustained chords. The tempo remains **Allegro**.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a prominent 7-measure rest in the right hand, followed by a 7-measure melodic line. The left hand continues with rhythmic accompaniment. The tempo remains **Allegro**.

Il regarde autour de lui pour s'assurer qu'il n'y a personne

(avec une exaltation fébrile)

DÉMÉTRIOS

Chry -

Poco piu mod^{to}

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets and is marked with a piano (*p*) dynamic.

D. - sis! Chry-sis! Ce nom de fem - me Bat dans mon sein comme u - ne

Musical score for the second system, including vocal lyrics and piano accompaniment. The piano part is marked with mezzo-forte (*mf*) dynamics.

D. fiè - - - vre! Que d'autres j'ai re-pous -

poco piu Allegro

Musical score for the third system, including vocal lyrics and piano accompaniment. The piano part is marked with mezzo-forte (*mf*) and mezzo-piano (*mp*) dynamics.

D. - sé - es Plus dé - si - ra - - bles et plus bel -

poco piu mod^{to}

Musical score for the fourth system, including vocal lyrics and piano accompaniment. The piano part includes sextuplets and is marked with piano (*p*) dynamics.

D. *All^{to}* (88 = ♩)

les! Mais les autres vou - laient de l'a-mour ou de l'or;

D. *All^{to}*

Chrysis n'a pas vou - lu de l'or ni de l'a - mour.

D. *Poco meno All^o*

El - le m'a demandé trois cri - mes. — Elle a mé - ri - té ce sa - lai - re,

D. *Tempo*

Par son audace à l'exi - ger!

(d'une voix sourde)

Tempo

D. *mf*
Trois cri-mes... J'en ai commis deux: J'ai vo-

mp *p* *mf*
rit.

Piu animato

D. - lé! J'ai tu - é! — J'ai le mi-roi-r d'ar-

mf

D. - gent dé-ro-bé-chez Bac - chis, — J'ai le pei-gne d'ivoi - re, ar-raché des che-

mf

D. - veux de Tou - ni poi-gnar - dé - e!

f

Mod^{to}

D. Que me faut-il en - cor? Le collier d'Aphro -

p cresc.

D. - di - te! Je le vois qui bril - le dans

Il traverse la scène et se dirige dans l'obscurité vers l'endroit où est la statue.
Comme il s'avance, du dehors la clarté lunaire arrive à la statue et brusquement l'éclaire en plein.

D. l'om - bre.

A cette vue, Démétrios recule extasié!

D. Aphrodi - te, c'est toi! O dé -

(avec ferveur)

Moderato
(76 = ♩)

D. *pp*

- es - - - se, par - - don - - - ne!

D.

0 su - prê - - - me splen - deur! Beau - - té sur - na - tu -

D.

- rel - - - le! Est-ce là ma statue? Est-ce là ton i - ma - ge?

rit. molto

p

Molto largo

D. *p*

Non, c'est toi, c'est toi mê - me!

Molto largo (Battez les croches) (108 = ♩)

D. Ah! je vois pal - pi - ter ta sain - te nu - di -

D. - té! Et

8

D. moi qu'al - lais - je fai - re? Commettre un sa - cri - le -

D. - ge! Un for - fait mons - tru - eux!

All^o moderato

D. Lesau - - tres ne sontrien... Mais ee-lui-là ja-mais!

All^o moderato (112 = ♩)

mp

Un peu moins vite (84 = ♩)

D. Ah! loin de ma pen - sé - - e L'in-fà-me cour-ti -

Un peu moins vite

Moins vite

D. - sa - ne, créa-tu-re mau-di - - te A la dé - marche mol - le, Aux lèvres é -

Moins vite (76 = ♩)

1^o Tempo

D. - pais - ses! Loin de moi ses bai - sers!

1^o Tempo

mf

D. *mf*

Oui, j'é - tais in - sen - sé!...

D. *mf*

Mais tu m'es ap - pa - ru - - e, c'est toi, je te re -

D. *mf*

cédez **Tempo**

- vois, Im - mor - tel - le beau - té!

(La Noire comme la précédente croche)

D. *mf*

Et de - vant ta splen - deur

D. **3**
je re - de - viens moi - mè - me

D. **1^o Tempo** **10**
C'est toi seu - le que j'ai - me, O dé - es - se, c'est toi!

1^o Tempo **11**

D. **cédez** **Tempo**
Rei - nes et courti - sa - nes n'existent plus pour moi!...

D. **O**
O pu - re vi - si - on,

D. De - vant toi je suc - com - - - be,

D. Et je tom - be à tes pieds en a - do - ra - ti - on!

Il s'agenouille et demeure devant

allargando *Modéré sans lenteur*

ff

la statue dans une contemplation extatique. Puis il se hausse en frémissant vers la statue, il la touche,

D. rit.

la caresse, et pose ses lèvres sur le marbre.

Tempo *ff*

Cependant le jour est venu... Un bruit de pas et de chants qui se fait entendre au dehors arrache
Mouv! de Marche religieuse (76 = ♩)

p *pp* 8

Démétrios à son extase.
DEMETRIOS

Quel est ce bruit?
1^{er} Dessus (au dehors) *p* Ah!
2^{ds} Dessus (au dehors) *p* Ah!

(il écoute)
D. Quels chants viens-je d'en-ten-dre?
Ah!
Ah!

(se souvenant)

Ah! c'est le premier jour des Aphrodisi - - es...

Le Grand-Prêtre en ce lieu con -

1^{er} Dessus (plus rapprochés) Ah!

2^{ds} Dessus (plus rapprochés) Ah!

Il se dissimule derrière une draperie.

-duit pour les offran - des Le cor-tè - ge des courtisa - nes... Il ne faut pas qu'on me surprenne - ci!

Ah!

Ah!

Les portes extérieures s'ouvrent. La clarté du jour inonde le Temple. — Un cortège se déroule guidé par le

mf Ah! *mf* Ah!

This system contains two vocal staves and a grand piano accompaniment. The vocal parts begin with the exclamation "Ah!" and are marked *mf*. The piano accompaniment features a complex texture with many triplets and a *mp* dynamic marking.

Grand-Prêtre. — Cortège de Courtisanes et de danseuses. — Elles portent des corbeilles, des colombes, des

p

This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked *p* and includes a section with a *rit.* (ritardando) marking.

fleurs et des ornements précieux.

p

This system shows the piano accompaniment for the third system, marked *p*. It features a dense texture of triplets.

1st Dessus *f* ah!

The first vocal part (1st Dessus) is marked *f* and includes the exclamation "ah!".

2nd Dessus *f* ah!

The second vocal part (2nd Dessus) is marked *f* and includes the exclamation "ah!".

This system shows the piano accompaniment for the third system, continuing the dense texture of triplets.

Dances lascives accompagnées par le chant des Courtisanes

f
Gloire à toi di - vi - ne A-phro - di -

f
Gloire à toi di - vi - ne A-phro - di -

Istesso tempo

f

- te!

- te!

p
Sois a - do -

p

p
Sois a - do - rée, o Cy - thé - ré - e

- ré - e, o Cy - thé - ré - e

The musical score is written for voice and piano. It features two vocal parts and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into several systems. The first system shows the vocal entries with the lyrics 'Gloire à toi di - vi - ne A-phro - di -'. The second system continues the vocal lines and includes the instruction 'Istesso tempo'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The third system shows the vocal parts with the lyrics '- te!' and 'Sois a - do -'. The fourth system continues the vocal lines with the lyrics 'Sois a - do - rée, o Cy - thé - ré - e' and '- ré - e, o Cy - thé - ré - e'. The piano accompaniment features a triplet in the vocal line for 'Cy - thé - ré - e'.

Musical score for the first system. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Toi qui souris d'être en - tou -".

Musical score for the second system. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are: "ré - e D'un chœur dan - sant".

Musical score for the third system. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are: "de bel - les fil - les!". The tempo marking "rit." (ritardando) is present above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

Tous les par-fums du bois om-breux Et tou-tes les sen-teurs ma-
Tous les par-fums du bois om-breux Et —
ri- nes S'ex- ha- lent de tes beaux che-
tou-tes les sen-teurs ma- ri- nes S'ex- ha- lent de tes beaux cheveux
- veux;

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The first system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

f
Gloire à toi Vo - lup

f
Gloire à toi Vo - lup

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, with lyrics 'Gloire à toi Vo - lup' written below them. The bottom two staves are piano accompaniment staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and features a dynamic marking of *f* (forte). The piano part includes a sixteenth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand, ending with a sixteenth-note figure marked with a '6'.

rit.
- té di - vi -

rit.
- té di - vi -

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, with lyrics '- té di - vi -' written below them. The bottom two staves are piano accompaniment staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and features a dynamic marking of *rit.* (ritardando). The piano part continues with the sixteenth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand, ending with a sixteenth-note figure marked with a '6'.

- ne!

- ne!

The third system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, with lyrics '- ne!' written below them. The bottom two staves are piano accompaniment staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and features a dynamic marking of *rit.* (ritardando). The piano part continues with the sixteenth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand, ending with a sixteenth-note figure marked with a '6'.

Musical score for page 98, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in B-flat major and 4/4 time. It includes lyrics in French: "Gloire à toi divine A-phro-di-te! Sois adorée Sois adorée Sois adorée e!".

The score consists of four systems. The first system has two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The second system has two vocal staves and piano accompaniment. The third system has two vocal staves and piano accompaniment. The fourth system has two vocal staves and piano accompaniment.

The lyrics are:

Gloire à toi divine A - phro -
 Gloire à toi divine A - phro -
 - di - - - te!
 - di - - - te!
 Sois a - do - ré e!
 Sois a - do - rée, sois a - do - ré e!

The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. There are triplets in the piano part in the fourth system.

Sois vé - né - ré - - - e

Sois vé - né - ré - e Sois vé - né - ré - - - e

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Pa-phi - a, - Cy - pris, Cy-thé - ré - e,

Pa-phi - a, - Cy - pris, Cy-thé - ré - e,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are more active, with frequent triplets. The piano accompaniment maintains its intricate texture with triplets and sixteenth-note figures. The lyrics are repeated in both vocal parts.

Pa-phi - a, - Cy - pris, - Cy - thé - ré - - -

Pa-phi - a, - Cy - pris, - Cy - thé - ré - - -

The third system concludes the page. The vocal lines end with a fermata on the final note. The piano accompaniment also concludes with a fermata. The overall mood is solemn and reverent.

allargando

e O Cy thé

e O Cy thé

Les danseuses s'arrêtent

ré e!

ré e!

poco piu animato

et se groupent dans des attitudes d'extase devant l'autel

Le GRAND-PRÊTRE

O jeu-nes cour-ti-sa-nes, Fil-les de vo-lup-té,

Moderato (72 = ♩)

mp

1^{re} G.P.
 — Ren - dez, loin des pro - fa - nes, Hommage à la Beau - té!

1^{rs} Dessus
 LES COURTISANES
 Pi - eu - ses cour - ti - sa - nes, Fil - les de vo - lup -

2^{ds} Dessus
 Pi - eu - ses cour - ti - sa - nes, Fil - les de vo - lup -

— té, Nous por - tons nos of - fran - des A la Di - vi - ni - té! Une à une, les courtisanes défilent.

— té, Nous por - tons nos of - fran - des A la Di - vi - ni - té!

se prosternent devant la statue et déposent leurs offrandes sur les marches de l'autel ou dans des corbeilles que portent

de petites prêtresses
MOUSARION

p *3*
Mou - sa - ri -

Istesso tempo

p

M. - on ta ser - vante, O Cy - pris a - do - ra - - ble,

M. T'of - fre ce voi - le, bleu que ses mains ont tis - sé: _____

M. A - ses a - mours sois fa - vo -

poco rit.

poco rit.

M. *ra - ble!*

1^{rs} Dessus *A ses a - mours — sois fa - vo - ra - ble!*

2^{ds} Dessus *A ses a - mours — sois fa - vo - ra - ble!*

Tempo
mp

SÉSO *Pour tou - tes les dé - li -*

p

S. *- ces, Dont par Toi mes nuits é - taient com - blé - es, Re -*

3

S. - çois ces nar - cis - ses, O dé -

S. - es - se, et ces gi - ro - flé - es!

(Danses)

1^{rs} Dessus O Dé - es - se, re -

2^{ds} Dessus O Dé - es - se, re -

poco rit.

- çois ces nar - cis - ses et ces gi - ro - flé - es!

- çois ces nar - cis - ses et ces gi - ro - flé - es!

Myrto et Rhodis viennent, se tenant par la main et portant une cage où

Allegretto

8--

il y a deux tourterelles

MYRTO

Rei-ne d'A-ma-thon - - - te, Deux jeu-nes a-mi - - - es

RHODIS

Rei-ne d'A-ma-thon - - - te, Deux jeu-nes a-mi - - - es

M. T'ap - por - tent sans hon - - - te

R. T'ap - por - tent sans hon - - - te

M. Dans leurs mains u_ni - - - es Ces deux tour_te_rel - - - les

R. Dans leurs mains u_ni - - - es Ces deux tour_te_rel - - - les

M. Ces - deux tour_te_rel - les Qui s'ai - ment comme el - les.

R. Ces - deux tour_te_rel - les Qui s'ai - ment comme el - les.

M. Vois leurs blanches ai - les, Leurs becs fins et frê -

R. Vois leurs blanches ai_les, Leurs becs fins et frê_les, Vois leurs blanches ai_les, Leurs becs fins et frê_les

M. Et que nos fi - dè - les ar - deurs - soient bé -

R. Et que nos fi - dè - les ar - deurs - soient bé -

Tempo

M. - ni - es! (Danses)

R. - ni - es!

1^{re} Dessus Que leurs fi -

2^{de} Dessus Que leurs fi -

Tempo

- dè - les ar - deurs soient bé -

- dè - les ar - deurs soient bé -

Chrysis apparait sur le seuil

ni - - - - - es!

ni - - - - - es!

mp **Istesso tempo**

A **CHRYSIS**

Si la dé - es - se en - core ac - cep - te les of - fran - - des, Je

pp

B

lui viens apporter les mien - - - nes.

TRYPHÉRA

C'est Chrysis!

p

Au théâtre on passe de A à B

DÉMÉTRIOS

(toujours caché)

Chrysis!

Chrysis!

1^{rs} Dessus

Chrysis! —

2^{ds} Dessus

Chrysis!

COURTISANES

Toutes les courtisanes sauf Myrto et Rhodis

Fil - le d'u - ne race é - tran - gè - re, Tu ne crois pas à l'Aphro - di - te :

Que viens-tu fai - re dans son tem - ple? Chry - sis! Chry - sis! va-t-en d'i -

Istesso tempo

les C.

- ci! —

Le G^d PRÊTRE

Si - len - ce! Ou - bli - ez - vous qu'en ces jours so - len -

- nels, Quels que soient son pa - ys, Sa race et sa croy - an - ce, Tou - te

fem - me a le droit d'im - plo - rer la dé - es - se Et de se pros - ter -

- ner de - vant l'au - tel? — (à Chrysis) Ap - proche et dis ce que tu veux!

Elle se dirige lentement vers l'autel; elle regarde en souriant la statue

CHRYSIS *mp*

A toi Dé - es - se de la

Quasi largo (58 = ♩)

pp *p*

Chr. nuit Qui mê - les les mains et les lè - vres,

Chr. Et dont le symbole est pareil à l'empreinte du pied des bi - ches

Chr. Sur le sol pâ - le de Sy - rie; Chry - sis

p *mf*

Chr. — con - sa - cre son mi - roir.

DÉMÉTRIOS (caché) 3

Son mi - roir!

Elle détache un miroir de bronze pendu à sa ceinture et le donne au prêtre

Chr. Il a vu ses yeux a - mou - reux Et leur é - clat et leur lan -

Chr. gueur! — A toi, grande A - na - dy - o -

Chr. mè - ne, Qu'en - fan - ta - le sou - rire é - cu - meux de la mer —

Chr. A toi, qui nou-ais ta che-ve-lu-re mouil-lé e A-vec des ru-bans d'algues

Chr. ver-tes, Chrysis veut con-sa-crer son pei-gne...

DÉMÉTRIOS (caché) son pei-

Elle ôte de son chignon un peigne de cuivre rouge qu'elle remet également au pontife.

Chr. Il a plongé dans ses che-veux, par tes fu-reurs, — boulever-

D. — gne!

Chr. *f* ses! — A toi, trois fois Sainte Hé-ta-

Chr. i - re, A toi — qui —

Chr. *p* *f* domp-tes les vai-nes pudeurs — Et mets sur les lèvres le ri - re, Chrysis —

Chr. — con - sa - cre son col - lier!

DÉMÉTRIOS (caché) 3 Son col - lier!

elle donne son collier

Chr. *Chaque é-me-raude est un bai-*

Chr. *- ser brûlant, Où tu vé-eus, où tu palpitas un ins-tant!*

allargando

Tempo 15

allarg.

Le G^d-PRÊTRE

La dé-esse, ô Chry-sis, a re-çu tes of-fran-des; Quel lui deman-des-

1^o Tempo (72 = ♩)

mp Tempo

p

CHRYSIS

Molto piu allegro

1^o Tempo

Molto mod^{to} quasi largo Elle s'incline une dernière

Je ne demande rien! —

1^a G-P - tu? —

Molto piu allegro

1^o Tempo

Molto mod^{to} quasi largo (69 = ♩)

mf *sf* *p* *perpressif*

fois et se retire lentement.

serrez un peu

allargando poco a poco *p*

8

pp

Le GRAND-PRÊTRE

Il se prosterne devant l'autel,

Immortelle A - phro - - dite, - exauceurs dé - sirs!

suivez

Modéré sans lenteur (80 = ♩)

p *p*

puis se retire et sort accompagné du cortège des prêtresses, des courtisanes, des danseuses. La Procession s'écoule lentement

pp *pp*

dans les jardins.
1^{er} Dessus

mp

Ah!

2^{es} Dessus

mp

Ah!

8

8-
pp

1^{er} Dessus
Ah! ah!

2^{de} Dessus
ah Ah! ah!

p
Ah!

p
Ah!

p

Les portes se referment

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets in both hands.

1^{er} Dessus

Les voix se perdent peu à peu dans le lointain

First vocal staff (1st Soprano) with lyrics.

2^{ds} Dessus

Second vocal staff (2nd Soprano) with lyrics "Ah" and "ah".

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings "pp".

Vocal staves for the second system, including lyrics "ah".

Piano accompaniment for the third system, including dynamic markings "p" and "pp".

All^o

Vocal staves for the third system, including the "All^o" marking.

All^o (1/4 = ♩)

Piano accompaniment for the fourth system, including dynamic marking "ppp" and a sextuplet.

DÉMÉTRIOS (il sort de l'endroit où il était caché)

Piu lento

Et moi qui

suivez

me croyais guéri de ma dé - men - ce, Guéri du

1^o Tempo

suivez

cédez un peu

fu - ri - eux dé - sir qui m'a brû - lé!

Modéré sans lenteur

Il m'a suf - fi de te re - voir et de t'en -

Modéré sans lenteur (100 = ♩)

appassionato

- ten - - dre, Chry - sis, et mon dé - sir soudain

D. *s'est ral-lu - mé!*

D. *Oh! l'é-clat de ses yeux, L'or de sa*

D. *che - ve - lu - re, Et la blancheur de sa poi -*

rit. molto

D. *- tri - ne! Ah! je la veux! et je l'ai -*

Tempo *poco rit.*

Tempo

D. *-rai!* O Chrysis, en ve-

D. *-nant por-ter* à la Dé-esse Ton pei-
gue,

D. *ton mi-roir,* ton col-lier d'é-mé-

D. *-rau-des,* Ces ob-jets dont tu ne veux plus, Tu n'as rien demandé pour

D. 

prix de tes offran - des! Mais tu sa - vais bien qu'en é -

The first system features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staff notation. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line includes a triplet of eighth notes and a triplet of quarter notes. The piano accompaniment includes triplets of eighth notes and a decuplet of sixteenth notes.

D. 

chan - ge Je te don - ne - rais les ob - jets

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a triplet of quarter notes. The piano accompaniment features a decuplet of sixteenth notes in the right hand and a septuplet of sixteenth notes in the left hand.

D. 

que tu veux. Le peigne et le mi -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. It features a triplet of eighth notes and a triplet of quarter notes.

D. 

- roir, Je m'en suis ren - du maî

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes and a triplet of quarter notes.

cédez **Tempo**

D. -tre: Et le collier est là, sur le sein d'Aphrodi-te! Dé-es

D. -se, Je te les pren-drai, tes per-les! Chry-sis les ré-

D. -cla-me; Il me les faut, dût ton cour-roux me fou-droy-

poco allarg.

poco allarg.

Il escalade le piédestal, enlève le collier d'Aphrodite, le cache

D. -er!

All^o (132-♩)

ff

dans sa poitrine et s'enfuit.

8

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a series of sixteenth-note runs, each marked with a bracket and the number '6'. The lower staff (bass clef) features a bass line with triplets, each marked with a bracket and the number '3'. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.

Le rideau tombe rapidement

The second system is marked **accelerando**. It continues the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns. The upper staff features sixteenth-note runs with fingerings (1, 2, 3, 4, 5, 2, 1) indicated below the notes. The lower staff continues with triplets. The tempo and complexity of the music increase significantly.

The third system continues the piano accompaniment. The upper staff features sixteenth-note runs with fingerings (1, 2, 3, 4, 5, 2, 1) indicated below the notes. The lower staff continues with triplets. The tempo and complexity of the music increase significantly.

8

The fourth system concludes the piano accompaniment. The upper staff features sixteenth-note runs with fingerings (1, 2, 3, 4, 5, 2, 1) indicated below the notes. The lower staff continues with triplets. The music ends with a forte (**ff**) dynamic marking and a final chord.